شو في ما في ؟

3.

Häusliches Gespräch übers Studieren und Reisen

Lēla: marḥaba Ziyād.

Ziyād: ʔahla Lēla.

Lēla: šū ʕam-btaʕmo(l)?

Ziyād: ʕam-bākol ḥəmmoṣ wə b-zāt əl-waqᵊt ʕam-bədros. tfaḍḍali.

Lēla: yzīd faḍlak. mamnūne tʕaššēt.

Ziyād: šū ʔakalti?

Lēla: əl-māmā ʕəmlet-li tabbūle w kəbbe məqliyye bass mā ʔakalt ᵊktīr.

Ziyād: lēš baqa? t-tabbūle ṭayybe ktīr w ʔana bḥəbb əl-kəbbe l-məqliyye kamān.

Lēla: ʔē kəllna mənḥəbb ət-tabbūle w mənmūt b-əl-kəbbe. bass mā kənt žūʕāne. šū ʕam- btədros?

Ziyād: ʕam-bədros la-ṣaff əl-ʔadab w əl-frāṇṣi, lāzem ʔədros ᵊmnīḥ.

Lēla: ʔē niyālak. šū btədros ᵊmn əṣ-ṣəbᵊḥ la-ʕašiyye w mā bətwaqqef ʔabadan?

Ziyād: ʔē mā lāzem waqqef. mā brīd waqqef. bəddi ʔənžaḥ ta-ʔaqder sāfer w ᵊtxaṣṣaṣ. ʔənti mā bətḥəbbi tədᵊrsi.

Lēla: w la-wēn bəddak ᵊtsāfer w btətxaṣṣaṣ?

Ziyād: la-wēn bəddi sāfer? ʕala frāṇṣa. šū bēk? rəḥti šī ʕala frāṇṣa ʔənti mən qabᵊl?

Lēla: lāʔ wala maṛṛa, bass əl-ṃāṃā sāfaret lamma kənt ᵊẓġīre.

Ziyād: ʔē mā zərti ʔurobbā mən qabᵊl[1]?

Lēla: lāʔ bass əl-ṃāṃā zārət-a.

Ziyād: w əl-ḅāḅā mā zār-a?

Lēla: lāʔ… šu-bāk ʕam-btətmasxar[2]? lēš ʕam-btəṭḍaḥḥak? kəllna bə-l-ʕēle mənsāfer ᵊktīr.

Ziyād: w la-wēn sāfartu mən qabᵊl?[3] la-wēn rəḥtu ʔabʕad məšwār?[4] qūlī-li.

Lēla: mā bixəṣṣak.

Ziyād: ʕala Štūra? yalḷa qūli.

Lēla: w šū bəddna nrūḥ naʕməl b-ᵊŠtūra?

Ziyād: wa-law. təšteru ʔalbān w ʔažbān. lakān?![5]

Lēla: ʔē bass baqa w bala samāke w təqᵊl dam?

---

1 „schon mal“
2 CəCC gilt wohl nicht bei mCC? Jedenfalls hört man *ʕam-btətmasxar* und *ʕam-btəṭḍḥḥak.*
3 „Wohin seid ihr *schon* gefahren?“
4 Regel formulieren: nachgestelltes *ʾafʿal: ʾaktar šī, ʾabʿad məšwār, … ….*
5 „Wieso? Käse kaufen! Na?“

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

قبل الاستماع

١. شو أكلت اليوم؟ وين؟ أيّا ساعة؟
٢. أيّا ساعة بتحب تاكل العشا؟
٣. لوين سافرت من قبل؟ أيمتى؟ ليش؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. زياد عمبياكل وعمبيدرس بنفس الوقت. ○
٢. ليلى ما أكلت تبولة اليوم. ○
٣. أمها لَليلى ما زارت أوروبا من قبل. ○
٤. يبدو (es scheint) إنّو زياد عمبيتمسخر. ○

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. شو تعشت ليلى؟
   أ. تبولة.
   ب. كبة مقلية.
   ج. ألبان وأجبان.
   د. أول تنين (إثنين).

٢. شو عمبيعمل زياد؟
   أ. عمبيدرس لَصف الكيميا.
   ب. عمبياكل كبّة.
   ج. عمبيدرس لَصف الأدب.
   د. ما عمبيعمل شي.

٣. كم مَرّة زارِت ليلى أوروبا؟
   أ. مرتين.
   ب. تلات مرّات.
   ج. مرّة واحدة بس.
   د. ولا مرّة.

٤. ليلى قالت عن عايلتها إنّو بيسافروا _____.
   أ. كتير.
   ب. شوي.
   ج. مرّة بالسنة.
   د. أربع مرّات بالسنة.

شو في ما في ؟

ج) املأ الفراغات الآتية بالكلمات المناسبة:

١. زياد لازم _____ تَيقدر يسافر ويتخصص.
٢. زعلِت ليلى من زياد لأنّو كان _____.
٣. ليلى ما أكلت كتير على العشا لأنّو ما كانت _____.
٤. زياد ما بيوقف دَرس، من _____ لّعشية.

د) رتب الأفكار الآتية بحسب ورودها في النص:

Ordnen Sie die Aussagen in der Reihenfolge ihres Auftretens im Text.

١. أهل ليلى بيسافروا كتير. □
٢. إم ليلى عملت تبولة اليوم. □
٣. زياد عمبيدرس منيح تيسافر على فرنسا. □

هـ) أجب على الأسئلة التالية أو إسأل الأصدقاء:

١. شو عمبتعمل هلّق (jetzt)؟
٢. لوين رحت أبعد مشوار؟ أيمتى؟ ليش؟
٣. من الحوار بين زياد وليلى، بِشو بتشتهر بلدة شتورة؟
٤. بِشو بتشتهر بلدتك أو مدينتك؟

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische:

1. Ziyād spricht mit Lēla.
2. Meine Schwester isst gerade zu Abend.
3. Hallo, ich bin gerade auf dem Markt und kaufe Obst.
4. Lacht ihr immer noch über ihren Witz (mazḥa)?
5. Sie versucht ihnen zu helfen. (versuchen: ḥāwal)
6. Wir liefen auf der Straße, als er mir sagte, dass er mich liebt.
7. Sie schauten Fernsehen, als seine Mutter kam, um sie zu besuchen.
8. Warum machst du (masc.) dich über mich lustig?
9. Du (masc.) wirst essen.
10. Wir sollten nicht in ihrem Haus essen.
11. Er ging gestern Morgen (mbāreḥ əṣ-ṣəbᵊḥ) ins Klassenzimmer.
12. Sie werden morgen früh (bukra ṣ-ṣəbᵊḥ) gehen.
13. Sie war in den Sommerferien am Strand.
14. Werdet ihr ihn morgen Klavier spielen sehen?

شو في ما في ؟

Vokabeln

zəʿel – byəzʿal mən	wütend, missgestimmt sein (über)
məšwār	Tour, Fahrt; Erledigung (engl. *errend*)
tʿašša	zu Abend essen
tmasxar = ṭḍaḥḥak	sich lustig machen
Štūra	Ausflugsort im Libanon
ḥiwār	Dialog

Ausdrücke

b-zāt əl-waqᵊt = b-nafs əl-waqᵊt	gleichzeitig
mamnūn / mamnūne / mamnūnīn	Danke! (wörtlich: zu Dank verpflichtet)
lēš baqa	Warum denn?
bass baqa!	Jetzt reichts mal!
bimūt b-	er mag … sehr
niyāl-ak, niyāl-ek, niyāl-o, …(b-) Niyāl-ak ᵊb-hal-bēt!	Du hast es gut! Er hat es gut! (aufgrund …) Du hast es gut mit dieser Wohnung!
mā bxəṣṣak.	Das geht nicht nichts an.
šū bak? = šəbak?	Was hast du?
bak šī?	Ist irgendwas?
wa-law	Ja und?
samāket dam, təqᵊl dam	das Schlechtgelauntsein, Gereiztsein

Aufgabe:
Erklären Sie den Gebrauch der markierten Gesprächs- und Abtönungspartikeln und Interjektionen (Ausrufe). Bringen Sie mit Hilfe einer Gewährsperson weitere Beispiele.